

ANALYSE DES ERREURS DES ÉTUDIANTS DE TRADUIRE L'ÉQUIVALENCE LEXICALE DANS LA PHRASE FRANÇAISE ET INDONESIENNE

Fraderik Hansen Simatupang

Directrice de Mémoire
Dra. Jubliana Sitompul, M. Hum

Résumé

Cette recherche est une recherche sur l'analyse des erreurs des étudiants de traduire l'équivalence lexicale dans la phrase française en Indonésienne. Le but de cette recherche est de savoir les formes de l'équivalence lexicale dans la phrase française et de décrire les fautes faites par les étudiants. L'équivalence lexicale dans la phrase française est divisée en 7 parties, ce sont : le verbe au verbe, le verbe au nom, le verbe à l'adverbe, le nom à l'adjectif, le nom au nom, l'adjectif à l'adjectif, et le nom personnage au nom d'une chose. La source de données de ce mémoire est prise dans la difficulté des étudiants du cinquième semestre de traduire l'équivalence lexicale dans la phrase française en Indonésien dans le cours de Version. Le résultat indique qu'on a trouvé quelques erreurs faites par les étudiants de traduire l'équivalence lexicale dans la phrase française en Indonésienne. Beaucoup de phrases qui contiennent de la forme d'équivalence lexicale ne sont pas bien traduit par les étudiants. Ces erreurs peuvent être trouvées dans les formes du « verbe au verbe » sont 36,67%, du « verbe au nom » sont 43,25%, du « verbe à l'adverbe » sont 47,5%, du « nom à l'adjectif » sont 38,34%, du « nom au nom » sont 51,67%, de « l'adjectif à l'adjectif » sont 73,33%, et du « nom personnage au nom d'une chose » sont 9,75%.

1. Introduction

La langue est un instrument de la communication utilisée par l'être humain pour exprimer leur pensée, leur idée et leur sentiment. Siahaan (2008:x) dit: *Language is a unique human inheritance that plays the very important role in human's life such as in thinking, communicating ideas and negotiating with the other.* C'est-à-dire, la langue est un héritage unique d'être humain qui a un rôle très important dans leur vie. C'est comme penser, se communiquer, et faire la négociation avec les autres.

Pour être capable de bien traduire, il faut chercher l'équivalence qui est convenable avec la langue cible. La forme lexicale peut changer mais il est interdit de casser le sens du message de la langue cible. Khan (2006:13) exprime que, « *salah satu kunci dalam penerjemahan adalah padanan. Pada dasarnya, apabila dua kesatuan mempunyai nilai yang sama, maka keduanya dianggap sepadan. Selanjutnya dalam penerjemahan komunikatif, maka maknalah yang harus dipertahankan, sedangkan bentuk dapat berubah* »

Il y a les autres difficultés comme la qualité de la langue source, la compétence qui est différente, l'utilisation de la langue étrangère ou l'argot etc. Comme le processus de la traduction est difficile, si bien que beaucoup d'étudiants ne sont pas capable de faire de bonne traduction, exactement dans l'équivalence lexicale de la phrase française à la phrase indonésienne.

Par exemple:

1. Elles **sont en train de** réfléchir à la création des nouveaux produits.
 - Mereka **berada didalam kereta api** dengan berfikir pada kreasi produk baru.

(Dans la phrase au dessus, il se trouve quelques fautes de traduction. L'expression **Être en train de** dans cette phrase indique le sens qu'il y a une activité qui est encore faite en ce cas là, c'est-à-dire « *sedang* ». Et cette traduction qui est faite par les étudiants est fausse).

Donc, la traduction correcte, est :

- Mereka **sedang** memikirkan kembali tentang penciptaan produk baru.
2. Nous **venons de** poser la lettre de demande sur la table le directeur.
 - Kami **datang dari** meletakkan surat permohonan diatas meja direktur.

(Dans la deuxième phrase au dessus, se trouve quelques fautes de traduction. L'expression **Venir de** dans cette phrase indique le sens qu'il y a une activité qui a à peine faite en ce cas là, c'est-à-dire « *baru saja* ». Et cette traduction faite par les étudiants est fausse).

Donc, la traduction correcte, est :

➤ *Kami **baru saja** meletakkan surat permohonan diatas meja Direktur.*

Basé sur les deux exemples faits par les étudiants au dessus, on peut conclure qu'il est évident pour faire l'équivalence lexicale des phrases françaises en Indonésienne pour éviter le mal compris dans la traduction, il faut qu'on aie besoin d'une bonne compétence.

Donc, c'est important de faire la recherche d'une façon Empirique pour gagner les résultats concrets.

Voilà pourquoi, cette recherche est exprimée dans mémoire dont le titre est « **ANALYSE DES ERREURS DES ÉTUDIANTS DE TRADUIRE L'ÉQUIVALENCE LEXICALE DANS LA PHRASE FRANÇAISE EN INDONESIENNE** ».

2. Traduction

La traduction est une activité ou bien un processus de transfert des messages de la langue source en langue cible en utilisant les phrases équivalentes. Dans le domaine de la théorie de la traduction, l'équivalence de la langue se compose du sens et le mode ou le style. La traduction implique deux langues différentes. Donc, la traduction est un processus de transformer d'une langue en autre langue qui a une relation avec les aspects culturels et grammaticaux.

Catford (1997 :13) exprime que « la traduction comme le processus de complément d'un texte en langue source (LS) avec le texte de la langue cible (LC). Il définit également la traduction comme le fait de remplacer le texte en langue source avec des matériaux du texte de langue cible. Il a le sens que la traduction est le changement ou le transfert de l'unité textuelle d'une langue par l'équivalence textuelle à l'autre langue.

3. Équivalence

L'équivalence est le résultat à la fois d'une méthode raisonnée (s'enforce de voir et de ressentir) et de l'intuition (exprimer ce qu'on a vu et senti. Elle est l'avatar en une autre langue de la pensée d'un auteur, ré exprimée par le traducteur avec tout le savoir faire dont il dispose. Dans l'activité de traduire, l'équivalence est un élément très important.

Selon Khan dans Junita (2007 : 64) “*Masalah utama dalam praktek penerjemahan adalah menemukan padanan terjemahan dalam bahasa sasaran dan tugas utama teori penerjemahan adalah mendefinisikan hakekat dan kondisi-kondisi padanan*”. C’est-à-dire que le problème principal dans la traduction est de trouver l’équivalence dans la langue cible et la tâche principale de la théorie de traduction est de définir les conditions et la nature équivalente.

À côté de cela, il y a deux équivalences qui sont très importants dans la traduction, ce sont : l’équivalence lexicale et grammaticale. Ce cas est en accord avec l’opinion de Khan (2006:16) dit que “*Padanan leksikal yaitu kegiatan mental dalam upaya menyelaraskan peralihan citra makna leksikal kedua bahasa yang keberadaannya selalu berubah-ubah tergantung pada konteks bahasa yang melekat pada satuan makna itu, dan proses pengalihannya dilakukan melalui interpretasi agar satuan makna tersebut memiliki nilai bobot yang sama.*” C’est-à-dire que l’équivalence lexicale est une activité mentalité à essayer d’harmoniser et de transférer le sens lexical entre deux langues qui sont toujours changées selon le contexte de la langue ayant un lien à l’unité de message de cette langue, et le processus de transférer se fait à travers l’interprétation bien que l’unité de message de cette langue ait la même valeur.

Et puis, il y a quelques éléments qui doivent être attentionnés par le traducteur de trouver l’équivalence convenable dans la traduction, ce sont: lire attentivement le texte qui va être traduit, puis chercher l’équivalence qui est convenable et lisible selon le contexte, à l’autre côté le traducteur doit avoir la bonne compétence sur la procédure de la traduction, et sur les livres littéraires.

4. Équivalence Lexicale

L’équivalence lexicale est une activité d’harmoniser deux langues qui ont la forme différente. Alors le procès de traduire est fait par l’interprétation, pour que le sens de ce texte ait le même sens. Ce cas est en accord avec l’opinion de Khan (2006 :18) dit que :

“*Padanan leksikal yaitu kegiatan mental dalam upaya menyelaraskan peralihan citra makna leksikal kedua bahasa yang keberadaannya selalu berubah-ubah tergantung pada konteks bahasa yang melekat pada satuan makna itu, dan proses*

pengalihannya dilakukan melalui interpretasi agar satuan makna tersebut memiliki nilai bobot nilai pesan yang sama. Ce mini mémoire discute sur la traduction qui concerne au niveau de l'équivalence lexicale.

Selon Widjaya (2011:x) dans le site <http://repository.upi.edu/operator/upload/1.pdf> « Pour harmoniser l'équivalence lexicale dans la traduction, se trouve l'équivalence qui est une procédure de la traduction a la relation forte avec le changement d'une forme lexicale de la langue source en la langue cible. Elle se partage en quelques genres, c'est-à-dire du verbe, de l'adverbe, de l'adjective, du nom, le nom personnage, le nom d'une chose de la langue source », ce sont :

- 1. Verbe :
 - a. Verbe au verbe
 - b. Verbe au nom
 - c. Verbe à l'adverbe
- 2. Nom :
 - a. Nom à l'adjectif
 - b. Nom au nom
- 3. Adjectif : —————> Adjectif à l'adjectif.
- 4. Adaptation du nom personnage au nom d'une chose.

5.1. Verbe

a. Verbe au verbe

Exemple :

- Je *viens de lire* ce roman romantique.

Saya baru saja membaca novel romantis itu.

(Selon l'exemple au dessus, il se trouve la traduction de l'équivalence lexicale du genre du verbe « *venir* » qui a le sens « *datang* » plus préposition « *de* » au

verbe « lire » qui a le sens « membaca », ils sont traduits « *Saya baru saja* ». Cette traduction utilise l'équivalence du niveau de lexicale qui essaye de trouver le sens naturel de la phrase tandis que la forme est différente et elle est faite pour transférer le message équivalent).

b. Verbe au nom

Exemple :

- Aladin l'entend encore *parler à son oreille*. (Khan 2006 :25)

Aladin masih mendengar ocehan-ocehan di telinga nya. (Khan 2006:25)

(Selon l'exemple au dessus, il se trouve la traduction de l'équivalence lexicale du genre de verbe « parler » qui a le sens « *berbicara* » au nom « *l'oreille* » qui a le sens « *telinga* », ils deviennent « *ocehan-ocehan* ». Cette traduction utilise l'équivalence du niveau de lexicale qui essaye de trouver le sens naturel de la phrase tandis que la forme est différente. Cette traduction n'est pas correspondante mais équivalente à la langue source).

c. Verbe à l'adverbe

Exemple :

- Ouais, en *attendant*, viens dresser la table pour manger ce gros sanglier. (selon Gosciny dans le mémoire de Widjaya)

Iya, sementara aturlah meja untuk makan babi hutan besar ini. (Selon Helmi et Helmi dans le mémoire de Widjaya)

(Selon l'exemple au dessus, la traduction « *iya* », et « *aturlah meja untuk makan babi hutan besar ini* » est fidèle et équivalente à la langue source. Mais, l'adverbe « *sementara* » n'est pas fidèle au verbe « en attendant ». Cette équivalence lexicale est faite pour transférer le message équivalent.)

5.2. Nom

a. Nom à l'adjectif

Exemple :

- Il a la dent dure ! (Selon Gosciny dans le mémoire de Widjaya)

Mulutnya kasar ! (Selon Helmi et Helmi dans le mémoire de Widjaya)

(Selon l'exemple au dessus, il se trouve la traduction de l'équivalence lexicale du genre de nom « *la dent* » qui a le sens « *gigi* » à l'adjectif « *dure* » qui a le sens « *kasar, tajam* », elles deviennent « *Mulutnya kasar* ». Cette traduction utilise l'équivalence du niveau de lexicale qui essaye de trouver le sens naturel de la phrase tandis que la forme est différente. Cette traduction n'est pas correspondante mais équivalente à la langue source).

b. Nom au nom

Exemple :

- Voici *le chantier*, j'ai déjà fait venir des pierres de bonne qualité des carrières de l'intérieur du pays. (Selon Gosciny dans le mémoire de Widjaya)

Inilah lokasinya, saya sudah mendapatkan batu-batu bermutu penggalian di pedalaman ... (Selon Helmi et Helmi dans le mémoire de Widjaya)

(Selon l'exemple au dessus, il se trouve la traduction de l'équivalence lexicale du genre du nom « *le chantier* » qui a le sens « *tempat, situs* » Cette traduction utilise l'équivalence du niveau de lexicale qui essaye de trouver le sens naturel de la phrase. Elle est faite pour transférer le message équivalent).

5.3. Adjectif

a. Adjectif à l'adjectif

Exemple :

- Et sous la bise glacée d'hiver, nos amis commencent leur long voyage vers l'Egypte vers le royaume de la *léghendaire* Cléopâtre. (Selon Gosciny dans le mémoire de Widjaya)

Dimusim dingin yang membekukan, kawan-kawan kita memulai perjalanan panjang mereka ke Mesir, yaitu kerajaan Cleopatra yang termahsyur. (Selon Helmi et Helmi dans le mémoire de Widjaya).

(Selon l'exemple au dessus, il se trouve la traduction de l'équivalence lexicale du genre de l'adjectif « *léghendaire* » qui a le sens « *legendaris, populer* » à l'adjectif (*termahsyur*) à la langue cible. Cette traduction utilise

l'équivalence du niveau de lexicale qui essaye de trouver le sens naturel de la phrase tandis que la forme est différente et elle est faite pour transférer le message équivalent).

5.4. Adaptation du nom personnage au nom d'une chose

Exemple :

- Voici mon bateau, le Napadélis. (selon Goscinny dans le mémoire de Widjaya)

Inilah kapalku, Takhbalingis. (Selon Helmi et Helmi selon le mémoire de Widjaya)

(Selon l'exemple au dessus, il se trouve l'adaptation du nom personnage ou une chose « *le Napadélis* » qui n'est pas fidèle au nom « *Takhbalingis* ». Cette traduction utilise une adaptation lexicale pour être équivalente en indonésien à la phrase « *voici mon bateau* ».

Table la conclusion en Totale de Pourcentage des Erreurs des Étudiants

N°	Sujet	N° du test	f. correcte	%	f. faute	%
1.	Verbe au verbe	7, 8,9	38	63,33	22	36,67
2.	Verbe au nom	1, 2,4	42	56,75	18	43,25
3.	Verbe à l'adverbe	5,11	21	52,5	19	47,5
4.	Nom à l'adjectif	10,13,15	37	61,66	23	38,34
5.	Nom au nom	14,16,18	29	48,33	31	51,67
6.	Adjectif à l'adjectif	17,19,20	16	26,66	44	73,33
7.	Nom personnage au nom d'une chose	3, 6,12	57	90,25	3	9,75
Le Total:			240	57,14	180	42,86

Le tableau au dessus indique que le pourcentage des erreurs des étudiants de traduire l'équivalence lexicale de la forme : le verbe au verbe (36,67%), le verbe au nom (43,25%), le verbe à l'adverbe (47,5%), le nom à l'adjectif (38,34%), le nom au nom (51,67%), l'adjectif à l'adjectif (73,33%), le nom personnage au nom d'une chose (9,75%).

6. Conclusion

Le résultat qui a été reçu après avoir fait le test est comme la suit :

- a. Basés sur des données analysés, il a été reçu que les formes de l'équivalence lexicale se compose de 7 formes, ce sont : le verbe au verbe, le verbe au nom, le verbe à l'adverbe, le nom à l'adjectif, le nom au nom, l'adjectif à l'adjectif, l'adaptation du nom personnage au nom d'une chose.
- b. Les fautes faites plus souvent par les étudiants de traduire l'équivalence lexicale se trouvent à la forme de l'adjectif à l'adjectif. Les données reçues indique que le pourcentage plus élevé des erreurs des étudiants de la traduire est 73,33%, et c'est inclut en catégorie « très élevé ». Les fautes des étudiants se trouvent aux exemples, comme :

1. On va dormir à **la belle étoile** cette nuit.

= *[*kita akan tidur di **hotel bintang lima** malam ini.*]

2. Mes amis sont partis de **bonne heure**.

= *[*teman-temanku sedang **bergembira**.*]

Les traductions faites par les étudiants à l'exemple numéro 1 et 2 sont fausses en termes de l'équivalence lexicale de l'adjectif à l'adjectif. Ces erreurs pourraient être causées par le manque de motivation des étudiants de la traduction et pourraient être causées par le manque de compréhension des étudiants sur la formation de l'équivalence lexicale qui a une variété du sens de la langue source à la langue cible. C'est pourquoi ils ne sont pas très attentionnés à comprendre profondément sur le problème de la traduction. Pour les exemples au dessus, la traduction correcte, est :

1. On va dormir à **la belle étoile** cette nuit.

= [*kita akan tidur di **alam terbuka** malam ini.*]

2. Mes amis sont partis de **bonne heure**.

= [*teman-temanku telah berangkat pagi-pagi sekali.*]

Donc, basés sur des données, on peut conclure que le résultat de pourcentage des erreurs des étudiants du cinquième semestre de traduire

l'équivalence lexicale dans la phrase française en Indonésienne en détail, est : les erreurs des étudiants de traduire l'équivalence Lexicale du « verbe au verbe » sont 36,67%, du « verbe au nom » sont 43,25%, du « verbe à l'adverbe » sont 47,5%, du « nom à l'adjectif » sont 38,34%, du « nom au nom » sont 51,67%, de « l'adjectif à l'adjectif » sont 73,33%, et du « nom personnage au nom d'une chose » sont 9,75%.

RÉFÉRENCES

- Catford, J.C. 1974. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Friska, Junita. 2007. *Metode Penerjemahan*. Medan: Bahasa. No. 25 Th XXIII .
- Lederer, Marianne. 1994. *La Traduction Aujourd'hui*. Paris : Hachette F.L.E
- Khan, Yahya. 2006. *Pedoman Penerjemahan Praktis dan Komprehensif Bagi Pembelajar Traduktologi Prancis-Indonesia*. Semarang : Universitas Negeri Semarang Press.
- Nida & Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: C.J. Brill
- Siahaan, Sanggam. 2008. *Issue in linguistics* . Yogyakarta : Graha Ilmu
- Suryawinata, Zuchridin. 2003. *Translation Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta : Kanisius

SITOGRAPIES

- Widjaya, Ricky. 2011. *Analyse de La Traduction de La Bande Dessinée Astérix et Cléopâtre, du Point de Vue de La Fidélité ou de La Trahison, au Niveau Lexicale et Sémantique*. être disponible au [http://:repository.upi.edu/operator/upload/1.pdf](http://repository.upi.edu/operator/upload/1.pdf). accès au 14 septembre 2011